

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Stong skor Village Tibetan Collection\Tshe ring bsam 'grub 东科村藏族的采集\才让叁智 སྟོང་སྐོར་ཁྱེ་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྟུང་། ཚེ་རིང་བསམ་འབྲུག།
Tape No. / Track / Item No.	Stong skor Folk Song 6.MP3
Length of track	00:03:12
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song may be sung at any celebratory gathering. The lyrics describe three different animals, where they were born, and the context in which they prove themselves. 在任何的庆祝聚会上都可以唱这首歌。这首歌叙述了一些动物在哪里出生，他们将会在其它的地方展现他们的技巧和能力。 ཐུ་འདི་ནི་གང་ཅུང་གི་དགའ་སྟོན་སྐད་ཀྱི་སྟེང་དུ་བླངས་ཚུགས་པ་ཡིན། ཐུ་འདིས་སྟོན་ཆགས་འགའ་ཞིག་གང་ནས་སྟེན་པ་དང་ཁོ་ཚོས་གནས་གཞན་ཞིག་ནས་ཁོ་ཚོའི་ལག་རྩལ་དང་རུས་པ་མངོན་སྲོལ་ཡིན་པས་ཞེས་བརྗོད་ཡོད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད་
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	2006 二零零六年 ཉིས་སྟོང་དྲུག་ལོ།
Place of recording	Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho Iho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟོང་སྐོར་ཁྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	A bhe, 74 years old, male, Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho Iho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. 阿贝，七十四岁，男，青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཨ་བློ་ལྷ་ལེ ༥༤ ལོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟོང་སྐོར་ཁྱེ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མདོ་བོད་སྐད་

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དྭ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏族 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མ་དོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>ཨ་ཡེ་ཡ་རེ་ཡ་རེ་ཡ་ལེན་འགོ་ཡེ་ནང་ཁོ་སྐྱ་བ་ཚོ། ¹མཛོ་བྱང་དཀར་སྐྱེས་ས་ཐུལ་མའི་རྩེབས། ²གཟུགས་ལྷ་དྲུག་དྲོམས་ས་བྱང་ཆུའི་མཐར། ³ཁལ་མྱེ་མོ་མ་འགེལ་ཤར་བ་ཚོ།</p> <p>⁴དྲེལ་སྐྱུག་ཆུང་སྐྱེས་ས་གཞི་མའི་རྩེབས། ⁵གཟུགས་ལྷ་དྲུག་དྲོམས་ས་ཀ་ཆུའི་མཐར། ⁶སྐྱོ་ཁོ་ལྷང་མ་འབོར་ཇོ་ལྷ་ཚོ།</p> <p>⁷སྐྱུག་ཤར་བ་སྐྱེས་ས་པ་མའི་རྩེབས། ⁸གཟུགས་ལྷ་དྲུག་དྲོམས་ས་ཁྲོམ་པའི་གཤ། ⁹ཁ་ཁ་ལོག་མ་རྒྱག་ཆུའི་གཞིས་ཚོ།</p> <p>Wylie O ye ya re ya re len 'go nang kho glu ba tsho/ ¹mdzo khyung dkar skyes sa thul m'i rtsibs// ²gzugs lhu drug ngoms sa zung chu'i mkhar// ³khal lci mo ma 'gel shar ba tsho//</p> <p>⁴drel smug chung skyes sa gzhi mo'i rtsibs// ⁵gzugs lhu drug ngoms sa ka cu'i mkhar// ⁶ske khro ldang ma 'bor jo'u hu tsho// ⁷stag shar ba skyes sa pha m'i rtsibs// ⁸gzugs lhu drug ngoms sa khrom p'i gral// ⁹kha kha log ma rgyag tshu'u gzhis tsho//</p> <p>English Translation ¹ At the four-year-old female yaks' place the white <i>mdzo</i> (was born, and it) grow up, ye, our singers.</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

²(It's) in Zung chu Town, where (white *mdzos*) show off (their) body type, *ye*, our singers.

³ Do not pack heavy loads (on white *mdzos*), Shar ba, *ye*, our singers.

⁴ At the three-year-old mare's place (was born the) *smug chung* mule, *ye*, our singers.

⁵ In Ka chu Town, (*smug chung* mules) show off their body type, *ye*, our singers.

⁶ Traders, do not lose neck bell strands on the (*smug chung* mules), *ye*, our singers.

⁷ At the parents' place (was born the) the youth (and he) grew up, *ye*, our singers.

⁸(It's) in the row at the gathering, the place (where they) show off (their) physique, *ye*, our singers.

⁹ Do not talk back, little nephews, *ye*, our singers

The map below shows the location of Mang ra (Guinan) County and was downloaded from http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png

